

**УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ
СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА
ST. JOSEPH THE BETROTHED**

UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH

5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656

773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM



VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK -PASTOR

VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR

REV. FR. ANDRIY DELISANDRU -ASSOCIATE PASTOR

REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK

INTENTIONS

SUN DEC 3RD — PROPHET ZEPHANIAH

8:00 AM - Pray for the Seniors of the parish;
Health: Anna, Andriy, Igor Urytsky; Olga, Ioan, Martha, Anton,
Dumitru, Emiliia, Tetyana, Sofiia, Anastasiia ;
In memory +Mykhailo, +Ruslan

9:30 AM - Health: Pray for the soldiers in Ukraine; In memory: For
all the Ukrainian soldiers who fought for the defense of their country

11:30 AM - Pray for the youth of the parish; Health: Ana, Maia ,
Lucas, Sasha; Mykola, Halyna, Sofiia, Yana,

6:00 PM - For peace and understanding in the world

MON DEC 4TH —GREAT-MARTYR BARBARA; VENERABLE JOHN OF DAMASCUS

9:00 AM - Health: Emiliia, Tetyana, Anton, Sofiia, Anastasiia;
In memory: +Mykhailo, Ruslan

TUES DEC 5TH — VENERABLE SABBAS THE SANCTIFIED

9:00 AM - Health: Emiliia, Tetyana, Anton, Sofiia, Anastasiia;
In memory: +Mykhailo, +Ruslan

6:30 PM - Vespers with Litia

WED DEC 6TH - ST NICHOLAS THE WONDERWORKDER

9:00 AM - Health: Emiliia, Tetyana, Anton, Sofiia, Anastasiia;
In memory: +Mykhailo, +Ruslan

6:30 PM - Pray for peace in Ukraine

THURS DEC 7TH - HIERARCH AMBROSE OF MILAN

9:00 AM Health:Emiliia, Tetyana, Anton, Sofiia, Anastasiia
In memory: +Mykhailo, +Ruslan

FRI, - DEC 8TH — VENERABLE PATAPIUS

9:00 AM - Health: Ihor, Ivanna, Yuliia, Lorenzo, Emiliia, Tetyana,
Anton, Sofiia, Anastasiia In memory: Mykhailo, +Ruslan

6:30 PM - Vespers with Litia

SAT, - DEC 9TH — CONCEPTION BY ST ANNA OF THE HOLY THEOTOKOS

9:00 AM - May there be bread for the hungry, healing for the sick,
protection for our children, and wisdom for our youth. Pray for the
forgiveness of sinners and abundant life in Christ.

5:00 PM -Vespers



CANDLES FOR DECEMBER 2023

Memorial Candles

*Loving memory of Altar Rosary/Spirit of St Joseph members

*Available

Perpetual Oil Lamp

* In Thanksgiving for all gifts received from God (*Helen Kocur*)

Lady of Hoshiw Shrine

* In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families (*L. Zubrycky*)

* Available

Mother of God Shrine

* Good health for the Charur Family

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

*In loving memory of Olha (*Mariia & Family*)

* Available

Mother of God

* Birthday Blessings for Helen Eizik (*Lorraine Zubrycky*)

* In loving memory of Anna & Mykola Szluz (*Stephanie Fiedler*)

St. Joseph the Betrothed

*In loving memory of Mykhailo (*Yavorsky Fam.*)

* Speedy recovery for Orest; Good health for Liubov, Oresta, Hjegosh & Ivanna Celewycz Birthday Blessing 99yrs (*LiubovShevchuk*)

St. Nicholas the Wonderworker

* Available

* Available

Our Lady of Protection

*Protect the soldiers of Ukraine

* Available

ПРАЗНИК СВЯТОГО ОТЦЯ МИКОЛАЯ

"Величаємо тебе, святителю Христовий, Миколаю, і
почитаємо пам'ять твою,
бо ти молиш за нас Христа Бога нашого"
(Величання празника).

Серед різних празників на честь святих, що їх пам'ять відзначаємо в нашому церковному році, на окрему увагу заслуговує празник святого Миколая. Святого Отця Миколая з давніх-давен наш народ дуже поважав. Не було в нас ні однієї хати на Рідних Землях, у якій би не було ікони святого Миколая. Вона майже завжди видніється обіч намісних ікон у церквах. Наш народ почитає його, наче свого національного святого.

Не багато знаємо про життя святого Миколая. І навіть те, що знаємо, повите різними легендами. Знаємо, що святий Миколай довгі літа був єпископом у Мирах, провінція Лікія, у Малій Азії. Він брав участь у Першому Вселенському Соборі (325) у Нікеї. Помер близько 345 року. Усе своє життя присвятив справі милосердя для душі й тіла. Тож ще за життя називали його батьком сиріт, удів і бідних. Після смерти Господь Бог прославив його даром творення чудес, і тому він отримав імення великого чудотворця. Славні чуда були якраз головною причиною його швидкого й широкого культу.

На наші українські землі культ святого Миколая приходить разом із християнською вірою. У другій половині XI сторіччя в Києві, на могилі Аскольда, було збудовано церкву святого Миколая. У Києві під покровом святого Миколая був жіночий монастир, який фондувала жінка князя Ізяслава Святославича († 1078). У цьому монастирі прийняла чернечий постриг мати святого Теодосія Печерського. На рідних землях в нас було багато церков на честь святого Миколая. До найдавніших з них належить церква святого Миколая у Львові, що походить з кінця XIII ст. Енциклопедія українознавства про почитання святого Миколая в нашому народі каже: "У численних народних переказах Миколай боронить людей від стихійного лиха; найбільше він опікується тими, хто перебуває у плаванні, тому чорноморські рибалки, виходячи на промисел, брали з собою образ Миколая... У давнину — святий Миколай також заступник перед небезпеками із степів. Пісні про святого Миколая належать до найдавніших зразків української поезії, серед них такі популярні, як "О хто, хто Миколая любить" (Т. 4, с. 1533).

THE FEAST OF ST. NICHOLAS

"We praise you, O bishop of Christ,
Nicholas, and we venerate your
Memory, for you pray for us to
Christ Our God."
(Hymn of Praise of the Feast)

Among the various feasts of the Saints whose memory we commemorate during the Church Year, St. Nicholas merits special consideration. From earliest times our holy Father, St. Nicholas, enjoyed great veneration and universal respect among our people. Not a single home in our native land was without an icon of St. Nicholas, and his icon is almost always seen among the icons on the iconostases of our churches. Our people venerate him as though he were a native Saint.



We do not know very much about the life of St. Nicholas, and what we do know is somewhat embellished with various legends. We know for certain that St. Nicholas was a bishop for many years in Myra, a city in the province of Lycia, in Asia Minor; that he took part in the First Ecumenical Council in 325 at Nicea; and that he died around the year 345. His whole life was dedicated to works of mercy, both corporal and spiritual. Even during his lifetime he was called the father of orphans, widows, and the poor. After his death, the Lord glorified him with the gift of working miracles, for which he received the title

"Great Wonder-worker". His celebrated miracles were the chief reason for the rapid spread of his cult.

The cult of St. Nicholas came to our native Ukraine along with the Christian faith. In the second half of the eleventh century, a church was built in Kyiv in honor of St. Nicholas, over the grave of Askold. In Kiev there was a convent (monastery for women) under the patronage of St. Nicholas, founded by the wife of Prince Iziaslav Sviatoslavych (+1078). The mother of St. Theodosius Pechersky received the monastic tonsure in that monastery. In our native land, there were numerous churches in honor of St. Nicholas. The Church of St. Nicholas in Lviv, which dates back to the thirteenth century, is one of the oldest. Our Ukrainian Encyclopedia says the following about the veneration of St. Nicholas among our people: "In a great number of oral traditions, Nicholas protects people from disasters caused by the elements; mostly he protects those who sail on the sea. Hence, the Black Sea fishermen, when going out to fish, take the icon of St. Nicholas with them. In ancient times, St. Nicholas was also a protector from the dangers of the steppes. Songs about St. Nicholas are among the earliest examples of Ukrainian poetry and include such popular ones as "O W hoever, whoever loves St. Nicholas..." (Vol. 4, p.1533)

Дуже важливим чинником у поширенні культу святого Миколая, передусім в Італії і на Заході, а також і в нашого народу, було перенесення мощей святого Миколая у кінці XI ст. з Мир Лікійських до міста Барі в південній Італії.

У другій половині XI століття магометани зайняли Малу Азію, а при тому й місцевість, де спочивали мощі святого Миколая. Італійські купці з Барі вважали Миколая за великого святого й опікуна мореплавців. Ведучи торгівлю з Малою Азією, вони вирішили викрасти мощі святого Миколая і перевезти їх до Італії. Викрадені мощі святого Миколая прибули до Барі 9 травня 1087 року. Біля мощей відразу почали діятися великі чуда, тому папа Урбан II в 1089 році установив свято перенесення мощей святого Миколая на 9 травня. Три роки пізніше там побудовано величну церкву, у якій покладено його мощі. Місто Барі стало великим і славним місцем відпустів.

Після того, як мощі святого Миколая перенесли до Барі, і у нас на Русі-Україні установили празник перенесення мощей на 9 травня. Через це у нас є зимний і теплий Миколай. Запровадження цього празника в нас приписують переяславському митрополитові Єфремові. Йому також приписують опис події перенесення мощей, укладення служби перенесення та акафісту на честь святого Миколая.

З культом святого Миколая на Русі-Україні тісно пов'язане і почитання його ікон. Вони в нашого народу щодо кількості посідають перше місце після ікон Божої Матері. Деякі з тих ікон прославилися чудами, серед яких - ікона святого Миколая, т. зв. Мокрого, що є у соборі святої Софії в Києві. Ця ікона стала відомою близько 1090-1100 років через особливе чудо. Чоловік і жінка з малим сином поверталися з празника у Вишгороді і плили до Києва човном по Дніпрі. Несподівано зірвалася буря, хлопчик випав з човна у Дніпро. Через кілька днів його знайшли живим, здоровим, але тільки мокрим біля згаданої ікони святого Миколая, звідси й вона отримала свою назву.

Святий Миколай має в нашій Церкві не тільки два окремі празники, йому ще присвячений кожний четвер у нашому богослуженні. Як богослуження обидвох празників, так і щотижнева служба його є справжнім віддзеркаленням культу святого Миколая у Східній Церкві та нашому народі. Тут оспівується його глибока віра, чесноти, його діла милосердя, різні чуда та його заступництво перед Богом.

Святий Отець Миколай дає нам гарний приклад живої, діяльної та жертвенної любові до Бога і ближнього. Його любов до ближнього загальна, усіх обіймає, повна милосердя і готова допомогти кожній потребі душі й тіла.

Про значення милостині у святого Йоана Золотоустого читаємо: "Милостиня — цариця чеснот. Вона дуже скоро підносить людей у небесні двори. Вона найкраща заступниця. Велике діло милостиня... Вона пробиває повітря, мінає місяць, зноситься понад промені сонця і досягає самих небес. Але й там вона не зупиняється, а щобільше, проходить небо, обходить збори ангелів і хори архангелів, і всі вищі сили, і стає перед самим царським престолом... Дай хліб і візьми рай, дай мале і візьми велике, дай смертне і візьми безсмертне, дай тлінне і візьми нетлінне" (*Бесіда про покаяння*).♦

A very significant factor which contributed to the spread of the cult of St. Nicholas, especially in Italy and in the West, as well as among our people, was the translation of the relics of St. Nicholas, from Myra in Lycia, Asia Minor, to the city of Bari in southern Italy toward the end of the eleventh century.

In the second half of the eleventh century, the Mohammedans occupied Asia Minor and the city where the relics of St. Nicholas were preserved. The Italian merchants of Bari regarded St. Nicholas as a great Saint and protector of seamen. While trading with Asia Minor, they decided they would steal the relics of St. Nicholas and carry them off to Italy. The stolen relics of the Saint reached Bari on the 9th of May, 1087. As a result, great miracles began to take place immediately. For this reason, in 1089 Pope Urban II instituted the feast of the translation of the relics of St. Nicholas and ordered it to be celebrated on the 9th of May. Three years later a magnificent church was built there and his relics were deposited in it. The city of Bari became a great and famous place for pilgrimages.

Not long after the relics were transferred to Bari, the feast of the translation of the relics of St. Nicholas was also established on the 9th of May in Rus-Ukraine. Hence, our people speak of the cold and warm Nicholas. The institution of this feast has been ascribed to the Metropolitan of Pereyaslav, Ephrem. He is also said to have described the event of the translation of the relics and to have composed the service of the translation and an akathistos in honor of St. Nicholas.

Closely connected with the cult of St. Nicholas in Rus-Ukraine is the veneration of his icons. In number they occupy first place next to the icons of the Mother of God among our people. Some of these icons were famous for their miracles among which is the icon of St. Nicholas, so-called, "the Wet" in the Cathedral Church of St. Sophia in Kyiv. This icon became famous around 1090-1100 because of a special miracle. A man with his wife and small son were returning from a feast day celebration in Vyshhorod, and were on their way to Kyiv travelling along the Dnieper River by boat. Suddenly a storm broke out and the boy fell out of the boat into the Dnieper. Several days later, they found him alive and healthy, but only wet, at the foot of the said icon of St. Nicholas. The icon received its name from this incident.

In our Church, St. Nicholas not only has two separate feasts in his honor, but every Thursday is also dedicated to his name. Like the church services of the two feasts, the weekly service is a faithful reflection of the cult of St. Nicholas in the Eastern Church and among our people. In this weekly service, the deep faith, eminent virtues, numerous works of mercy, various miracles, and effective intercession of St. Nicholas before God are praised.

Our holy Father Nicholas gives us a beautiful example of a living, active, and sacrificial love of God and neighbor. His love of neighbor is universal, all-embracing, full of mercy and ready to assist in every necessity of soul and body.

On the significance of almsgiving, St. John Chrysostom wrote: "Almsgiving is the queen of virtues. It raises man very quickly to the heavenly mansions. It is the most effective defender. Great is almsgiving... It pierces the air, soars beyond the moon, rises above the rays of the sun and reaches the very heavens. And even there it does not stop, but on the contrary, it penetrates heaven, circles around the assemblies of angels and all the higher powers and stands before the very throne of the King... Give bread and receive paradise, exchange the small for the large, the mortal for the immortal, corruption for incorruption (Sermon on Repentance).♦

ПРАЗНИК ЗАЧАТТЯ БОГОРОДИЦІ СВЯТОЮ АННОЮ

*"Празнує днесь вселенна зачаття Анни,
що сталося від Бога"
(Кондак празника).*

Давній і глибокий культ Пресвятої Богородиці, що є знаменною віхою Східної Церкви, виявляється у великій кількості Богородичних празників у нашому церковному календарі. Ті празники розказують нам найважливіші моменти з життя Божої Матері від її чудесного зачаття аж до її славного успення.

Святе Євангеліє не багато говорить про життя Пречистої Діви Марії, тож нічого дивного, що більшість Богородичних празників не ґрунтуються на подіях святого Євангелія, а радше на християнській традиції та на оповіданнях апокрифічних книг перших віків. Сюди належить також і празник Зачаття, який наша Церква святкує 9 грудня. Цей празник має окрему історію на Сході та на Заході. Тож погляньмо на його історію у Східній, Західній і нашій Церквах.

Згадку про цей празник має типікон святого Сави з V ст., одначе його розвій і поширення припадає аж на VIII сторіччя. У цьому столітті святий Андрій Критський укладає службу для празника, а Георгій Нікомедійський та Йоан Евбейський величають його у своїх проповідях. У IX столітті це свято вже було в цілому візантійському цесарстві. Воно є у всіх Східних Церквах.

Празник Зачаття у давнину мав різні назви. До найдавніших належить "Благовіщення Зачаття Святої Богородиці". У конституції про празники цесаря Мануїла Комнена (1143-1181) він зветься "Зачаття нашої Пресвятої Богоматері". Слов'янський Пролог має "Зачаття Святої і Богоматері Анни, коли зачала Святу Богородицю". Загальнослов'янські Устави називають його "Зачаття Блаженної Анни" або "Зачаття Святої Анни, коли зачала Пресвяту Богородицю". У нашій Українській Католицькій Церкві цей празник від Львівського Синоду мав офіційну назву "Непорочне Зачаття Пречистої Діви Марії". Римська реформа наших літургійних книг повернула первісну назву празника "Зачаття Святої Анни, коли зачала Пресвяту Богородицю".

Головна тема богослуження празника — чудесна

THE FEAST OF THE CONCEPTION OF ST. ANNA

"Today the universe celebrates the Conception of Anna, which is brought about by God."

(The Kontakion of The Feast)

The very ancient and profound cult of the Most Holy Mother of God, a characteristic mark of the Eastern Church, is especially manifested in the great wealth of Marian feasts in the Liturgical Year. These feasts present to us the more important moments in the life of the Mother of God, from the moment of her Immaculate Conception to the moment of her glorious Dormition (Assumption into Heaven).

The Holy Gospel does not give much information about the life of the Most Pure Virgin Mary, hence, it is not strange that the feasts of our Blessed Mother in general do not have their basis in the events of the Gospels, but rather in Christian tradition and in the narratives (accounts) given in the Apocryphal books of the first centuries. One such feast is that of the Conception of St. Anna, which our Church celebrates on the 9th of December. Let us consider the history of this feast as it developed both in the East and in the West and in our Church.

First mention of this feast was made in the Typicon of St. Sabbas of the fifth century, but it did not begin to develop and spread until

the eighth century. During this time, St. Andrew of Crete composed a liturgy for this feast; George of Nicomedia and John of Euboea extol it in their sermons. By the ninth century this feast had spread throughout the entire Byzantine empire; not it is celebrated in all the Eastern Churches.

The feast of the Conception of St. Anna in ancient times was known by several different names. One of the oldest is "The Annunciation of the Conception of the Holy Mother of God". In the constitution on feasts, Emperor Manuel Comnenus (1143-1181) calls this feast the "Conception of our Most Holy Mother of God". The Slavonic Typicons generally refer to it as the "Conception of Blessed Anna" or "The Conception of Holy Anna, when she conceived the Most Holy Mother of God". In our Ukrainian Catholic Church the Synod of Lviv gave this feast the official title "The Immaculate Conception of the Most Pure Virgin Mary". However, the Roman revision of our liturgical books restored the pristine title of the feast – "The Conception of Holy Anna, when She conceived the Most Holy Mother of God". The main theme of the liturgy of this feast, according to the Apocrypha, was the miraculous event when Anna conceived the Most Holy Mother of God. This liturgy describes the grief and distress Joachim and Anna experienced be-



подія, коли свята Анна зачала Пресвяту Богородицю. Тут описані журба й поневіряння Йоакима й Анни через їхню бездітність. Згадується їхня гаряча молитва про дитинку. "Господи, Боже небесних сил, — молисья Анна, — Ти знаєш неславу бездітності, тож сам злікуй біль мого серця і отвори лона розкрий та неплідну плодоносною зділай... " (Стиховна вечірні). На її гаряче благання з'являється ангел і звіщає зачаття Пречистої Діви Марії. "Моління твоє, — каже ангел, — дійшло до Господа. Не смутися і перестань плакати, бо станеш благоплідною оливкою, зроджуючи паросток — чудну Діву, яка видасть цвітку — Христа в тілі, який подає світові велику милість" (Стиховна вечірні). З хвилиною зачаття лона святої Анни стає наче небом: "Нове небо в лоні Анни твориться, — каже сідален утрени, — на приказ Всемогутнього Бога. З нього засіяє Сонце, що не заходить, весь світ просвічуючи променями божества, пребагатством доброти, один Чоловіколюбєць".

З дивного зачаття Пресвятої Богородиці радіють її батьки, радіють пророки, радіють небо й земля. Тож свята Церква ззиває Старий і Новий Завети до участі в радості: "Прийдіть, усякий чин і вік людський, — співаємо на хвалитних стихирах утрени, — радісно днес з ангельськими хорами преславне зачаття Богородиці світло празнуймо: патріярхи — всіх Царя Матір, пророки — вами проповідану, праотці — ту, що від вас Богоматір, старці — Богоотців, Богоотці — Бо-жу Дівичу, діви — Приснодіву, вірні — корінь віри, священники — пресвятий храм Божий, всіх святих хори — причину вашого збору, ангельські воїнства — Родительку Владики всього створіння і Спасителя душ наших".

У зачатті Богородиці святою Анною прославляється святість і непорочність Пречистої Діви Марії. "Пророчий хор, — сказано в сідалні утрени, — колись проповідував непорочну чисту і Бого-отроковицю Діву, що її зачинає Анна, хоча неплідна і бездітна. Спасенні задля неї днес радісним серцем її звеличаймо, яко єдину непорочну".

Канон утрени святого Андрія Критського це урочистий гімн у честь зачаття Божої Матері. Вона — "нескверна скінія", "чиста голубка", "зоря божественної благодати", "Владики божественний храм", "царська порфіра", "миро благовонне", "вогненна купина", "голубка непорочна", "скіпетр святий, новий завіт і посуд манни", "купина неспалима", "свічник золотий", "жива світлиця Господа Бога", "живопріємний істочник", "храм святий".

Сьогодні празнуємо її непорочне зачаття, а через дев'ять місяців, 8 вересня, вона з'явиться між нами у своєму славному Різді.♦

cause of their childlessness, and presents the fervent prayer of Anna: "O Lord God of the heavenly Powers," prays St. Anna, "You know the shame of childlessness, therefore, heal the pain of my heart and make this barren one fruitful..." (Stichera of the Vespers service of the Feast). In response to her fervent supplication, an angel appears and announces the conception of the Most Pure Virgin Mary. "Your supplication," says the angel, "has reached the Lord. Do not be sad, and cease weeping, for you shall become a fruitful olive tree, bringing forth a young shoot — a wonderful maiden, who will bring forth a flower — the Christ in the flesh, who will grant great mercy to the word." (Ibidem).

At the moment of her conception, the womb of St. Anna becomes like a heaven... "A new heaven is being formed in the womb of Anna," says the Sessional Hymn in Matins, "at the command of the Almighty God; from it shines forth the never-setting Sun, illumining the whole universe with the rays of the Divinity, with the great riches of goodness, the one and only Lover of Mankind."

Her parents rejoice over the wonderful conception of the Most Holy Mother of God; the prophets rejoice; heaven and earth rejoice. The Church calls upon the Old and New Testaments to join in the rejoicing: "Come, people of all classes and ages," we sing in the sticheras of the Praises in Matins, "let us celebrate with the Angels the all-glorious conception of the Mother of God; patriarchs sing praises to the Mother of the King of all; you, prophets, praise her whom you preached; you, forefathers, praise your descendant — the Mother of God; you aged, praise the ancestor of God; you, faithful, praise the root of your faith; you, priests, praise the all-holy temple of God; you, choirs of saints, praise the cause of your assembly; you, armies of angels, praise the Mother of the Lord of all creation, and Saviour of our souls."

In the service of the Conception of St. Anna the holiness and purity of the Most Holy Virgin Mary is praised: "Choirs of prophets," says the Sessional Hymn of Matins, "in times past preached the immaculate, pure, and divine maiden and Virgin, whom Anna conceived, who until then had been barren and childless. We, who have been saved because of her, let us extol her today with hearts filled with joy as the one and only Immaculate One."

The canon of Matins which was composed by St. Andrew of Crete is a most beautiful hymn in honor of the Conception of the Mother of God. She is the "Undeiled Ark", the "pure dove", "the star of divine grace", "divine temple of the Master", "royal porphyry", "fragrant myrrh", "burning bush", "immaculate dove", "holy scepter, the New Testament and urn containing the manna", "unconsumed bush", "golden candlestick", "living chamber of the Lord God", "living fountain", "holy temple".

Today we celebrate her immaculate conception whereas nine months later on the 8th of September she appears among us in her glorious Nativity.♦





Шановні добродії та добродійки,

не пропустіть та занотуйте в своїх календарях, лише один день:

Неділя 17 грудня,

на території церкви Св. Йосифа Обручника, м. Чикаго.



Чарівний час різдвяних та новорічних свят стрімко наближається. І, для того щоб підсилити відчуття цього свята в нашій громаді, **Братство ім. Миколая Чарнецького** організовує **різдвяний ярмарок**, який є невід'ємним атрибутом цього сезону.

Різдвяний ярмарок – це місце, де під різдвяні та новорічні мелодії в повітрі витає запаморочливий аромат свіжої випічки, продаються різноманітні м'ясні та рибні смаколики до святкового столу приготовлені **братчиками** власноруч (можна замовити по тел. 7737878211), а також **солodka вата** та **гарячі десерти**. Тут Ви можете придбати різноманітні українські товари: **ялинкові прикраси, сувеніри** тощо. Від холоду ж, малечу зігріють **гарячий шоколад** та **яблучний сидр**, а дорослих – **глінтвейн**. Вважайте, не переплутайте!



Наш ярмарок матиме і **культурну програму**: на діток чекатиме **Св. Миколай з подарунками**, а доросліших гостей розважатимуть виступи **вертепу, коляда з Іваном Пилипцем** під акомпанемент **гурту Троїстих музик**, а також **ігри стронгменів** за участю **Дениса Бережника** і українських захисників, які перебувають в США на реабілітації.

На жаль, війна досі триває, тому всі виручені кошти підуть на **підтримку українських захисників та захисниць**, а також на лікування та реабілітацію поранених.

Ласкаво запрошуємо всіх відвідати ярмарок, і спільними зусиллями наблизити ще на один крок нашу перемогу.

Разом ми сила!





PLACE YOUR ORDERS FOR YOUR HOLIDAY TABLE!

Save some time and order everything you need for a traditional Ukrainian Christmas Eve meal prepared by our parish sisterhood. Please fill out the form and hand it in to the parish office. For questions or more information please contact the parish office at 773-625-4805. **Take-out will be available on Saturday, December 23rd, from 12noon to 3:00pm and Sunday, December 24th, 8:00 am until 12 noon. All orders must be in by Sunday, December 17th, 2023.**

ЗАМОВЛЯЙТЕ СТРАВИ НА СВЯТИЙ ВЕЧІР!

Заощадьте час і замовляйте традиційні страви на Святий Вечір у нашій парафії. Все приготоване нашим сестрицтвом за домашніми рецептами. Заповніть, будь ласка, форму і передайте її до канцелярії. За інформацією звертайтеся до парафіяльної канцелярії за тел: 773-625-4805. **Забрати замовлення у субота, 23 грудня з 12:00 год. пополудні до 3:00 год., та в неділю, 24 грудня з 8:00 до 12:00 поп. Замовлення приймаємо до неділі, 17 грудня 2023.**



ІМ'Я І ПРИЗВИЩЕ/NAME _____

ТЕЛЕФОН/PHONE _____

Вареники з картоплею/Potato Varenyky	_____	\$10.00/doz.
Вареники з капустою/Kapusta (Kraut) Varenyky	_____	\$10.00/doz.
Вареники з картоплею і грибами/ Potato-Mushroom Varenyky	_____	\$10.00 (doz)
Вушка / Vushka with mushrooms	_____	\$10.00 (24)
Голубці без м'яса/Holubtsi (cabbage rolls) no meat	_____	\$10.00/ (6)
Грибовий соус/ Mushroom gravy	_____	\$10.00/pint
Борщ/Borshch	_____	\$10.00/quart
Кутя/ Kutia	_____	\$10.00/pint
Квашена капуста/Sauerkraut Salad	_____	\$10.00/quart
Вінегрет/Beet-Vegetable Salad	_____	\$10.00/quart

⊕ Great Feast
 ✦ All-Night Vigil Feast
 ✦ Polyeleos Feast

DECEMBER 2023 ГРУДЕНЬ

Fast periods and days of fasting
 Дні посту

SUNDAY НЕДІЛЯ	MONDAY ПОНЕДІЛОК	TUESDAY ВІВТОРОК	WEDNESDAY СЕРЕДА	THURSDAY ЧЕТВЕР	FRIDAY П'ЯТНИЦЯ	SATURDAY СУБОТА
3 Prophet Zephaniah Пророка Софонії Еф. 5:8-18; Лк. 12:16-21	4 Great-Martyr Barbara Ven. John of Damascus Великомучениці Варвари Поп. Івана Дамаскина 1 Тім. 5:1-10; Лк. 17:20-25	5+ Ven. Sabbas the Sanctified Поп. Сави Освяченого Гал. 5:22-6:2; Мт. 11:27-30	6+ St. Nicholas the Wonderworker Св. Миколай чудотворця Еф. 13:17-21; Лк. 8:17-23	7 Hierarch Ambrose of Milan Святителя Аمبرосія Медоланського 1 Тім. 6:17-21; Лк. 18:31-34	1 Prophet Nahum Пророка Наума 1 Тім. 4:4-8; 18; Лк. 16:15-18; 17:1-4	2 Prophet Habakkuk Пророка Ававакума Гал. 3:8-12; Лк. 9:57-62
10 Martyrs Menas, Hermogenes & Eustrophus Мучеників Мини, Ермогена і Євтрофа Еф. 6:10-17; Лк. 13:10-17	11 Venerable Daniel the Stylite Преподобного Даниїла Столпника 2 Тім. 2:20-26; Лк. 19:27-44	12 Hier. Spiridon the Wonderworker Св.т. Спиридона, чудотворця 2 Тім. 3:16-4:4; Лк. 19:45-48	13+ Martyrs Eustrachos, Auxentius, Eugenius, Marcellus & Orestes Муч. Евстратія, Аксентія, Стегія, Марцелія й Ореста Еф. 6:10-17; Лк. 21:12-19	14 Martyrs Thyrsus, Leucius, Phileton, Apollonius, Callinicus Муч. Тирса, Левкія, Філімона, Аполлонія, Аріяна, Каленіка Тит. 1:5-2:1; Лк. 20:9-18	8 Venerable Pappus Преподобного Папапія 2 Тім. 1:1-2; 8-18; Лк. 19:12-28	9+ Conception by St. Anna of the Holy Theotokos Зачаття Пресвятої Богородиці св. Анною Гал. 4:22-31; Лк. 8:15-21
17 Hed. Св. Протупіс Prophet Daniel & 3 Holy Youths: Azariah, Ananias & Mishael Прор. Даниїла й 3 отрокові: Ананія, Азарія й Мисаїла Еф. 3:1-11; Лк. 14:15-24	18 Martyrs Sebastian et al. Муч. Севастіана та ін. Еф. 3:5-11; 17-19; Лк. 20:27-44	19 Martyr Vulfase Мученика Вульфатія Еф. 4:1-12; Лк. 21:12-19	20 Forefeast of Nativity Передсвяття Різдва Hieromartyr Ignatius the Godbearer Священномученика Ігнатія Богоносця Еф. 5:11-6:8; Лк. 21:5-7, 10-11, 29-34	15 Hieromartyr Eleutherius Священномученика Євлетерія Тит. 1:15-2:10; Лк. 20:19-26	22 Forefeast of Nativity Передсвяття Різдва Great-Martyr Anastasia Великомучениці Анастасії Еф. 7:18-25; Лк. 21:37-22:8	23 Forefeast of Nativity Передсвяття Різдва Sat. before Christmas Суб. перед Різдом 10 Martyrs of Crete 10 мучеників шод в Криті Гал. 3:8-12; Лк. 13:18-29
24 Christmas Eve Навечір'я Різдва Еф. 11:9-10; 17:23; 32-40; Мт. 1:1-25	25 Nativity of our Lord, God & Saviour Jesus Christ Різдво Г.І.Х. Гал. 4:4-7; Мт. 2:1-12	26+ Synaxis of the Theotokos Собор Пресвятої Богородиці Еф. 2:11-18; Мт. 2:13-23	27 Apostle, First Martyr & Archdeacon Stephen Апостола, перомученика й архидиякона Стефана Ап. 6:8-7:5; 47-50; Мт. 21:33-42	28 20,000 Martyrs of Nicomedia 20,000 муч. спалених у Нікомедії Еф. 10:25-11:7; Мт. 9:10-16	29 Fast-free Зазальниця Holy Innocents slain by Herod Немволат вбитих у Вифлємі Еф. 11:8; 11-15; Мт. 8:33-41	30 Sat. aft. Christmas Суб. по Різді
31 Lazarus of Nain Св. Лазаря Еф. 11:1-44; Мт. 11:40-56	31 Ven. Melania/Прп. Меланія Гал. 1:11-18; Мт. 2:13-23					Martyr Anysia Мучениці Анисії 1 Тім. 6:11-16; Мт. 12:15-21

New Julian Calendar

© 2023 - Trident Associates Printing 1-800-276-9136 trident-printing.com

Новоюліанський календар

3 ГРУДНЯ 2023 Р

ЛУКИ 12:16-21

DECEMBER 3, 2023

LUKE 12:16-21

ЛЮБІТЬ БОГА БІЛЬШЕ ЗА ВСЕ

Одного дня наш Господь Ісус розповів притчу. Притча - це історія, яка має особливий зміст. Він сказав: « Був дуже багатий чоловік. Одного року урожай цього чоловіка був таким великим, що він не знав, що робити! У нього було забагато зерна, щоб помістити його в комори. «Що мені робити?» — здивувався чоловік.

«Тоді йому прийшла в голову ідея. «Я знаю, що я буду робити. Я зруйную ці старі комори і побудую великі! Тоді я зможу зберігати все своє зерно та все своє майно! Тоді я скажу собі:» У мене є так багато їжі та речей, яких вистачить на багато років. Тож я можу їсти скільки завгодно! Пити скільки завгодно. Можна розслабитися і Бути щасливим!"

«Але Бог сказав цьому жадібному багатому чоловікові: «Ти нерозумний. Сьогодні ввечері ти помереш. Усе те, на що ти працював і тримав при собі, ти залишиш. Ти цього не матимеш».

Тоді Ісус сказав: «Ось як це є для того, хто важко працює, щоб отримати гроші та речі тільки для себе, і не багатий на речі Божі. Хто має вуха, щоб слухати, нехай слухає!» Ісус дуже хоче, щоб усі повчилися роздумуючи над цією історією!

ЩО ТИ ДУМАЄШ?

1. Де багач зберігав свій урожай?
2. Яка проблема була у нього в цій історії?
3. Коли чоловік помер, чи міг він забрати з собою всі свої речі?
4. Наш Господь Ісус хотів, щоб ми дізналися, що є справді важливим. Наші речі важливі? Що?
5. Як можна показати

LOVE GOD MORE THAN ANYTHING

One day, our Lord Jesus told a parable. A parable is a story that has a special meaning. He said, "Once there was a very rich man. One year, the man's crops grew so well that he didn't know what to do! He had too much grain to fit into his barns. 'What should I do?' the man wondered.

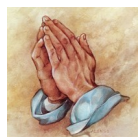
"Then he got an idea. 'I know what I'll do. I will tear down these old barns and build great big ones! Then I can store all of my grain and all of my stuff! Then I will tell myself, "Self, you have plenty of food, and stuff to last you for many years. Relax! Eat all you want! Drink what you want! Be happy!"

"But God said to that greedy rich man, 'You are foolish. Tonight you will die. All that stuff you worked for and kept to yourself will be left behind. You will not have it.'"

Then Jesus said, "That is what it is like for someone who works hard to get money and things just for himself and is not rich in the things of God. Whoever has ears to hear, let him hear!" Jesus really wants everyone to learn from this story!

WHAT DO YOU THINK?

1. Where did the rich man store his crops?
2. What problem did he have in this story?
3. When the man died, could he take all of his things with him?
4. Our Lord Jesus wanted us to learn what is really important. Is our stuff important? What is?
5. How can you show that the things of God are important to you?



PRAY FOR THE SICK Mykola, Steven, Maria K, Sean, Fr Walter, Andrea Kawka, Mary Spearman, Laura, Maria, Lucille Maryniw, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Cyrus, Faith, Reed Meersman, Irena & John Skrypyuk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Kathaleen Susan, Fr. Michael Bliszc, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, Langan Fam., pray for the soldiers fighting for justice, pray for the families that have been separated from each other; pray for peace in the world.

WHEN GOD WAITS

There are a lot of *why* questions that we lift up to God. Every day people are looking to heaven and crying out in frustration, "Lord, why aren't you doing something about this? Why is this happening to me?" We saturate the airwaves with the *why* questions of life.

I'm convinced that God has one answer for almost every one of those questions. He says, *I'm just waiting on you.*

When Moses and the Israelites stood on the edge of the Red Sea watching the Egyptian army close in on them, they cried out to God in fear. They began praying that God would somehow rescue them. And look what God said: "Tell the people to get moving!" (Exodus 14:15). To paraphrase, "I'm just waiting for you."

Too often we spend our days waiting for a miracle. When trouble comes, we cry out to God for help. When things don't move fast enough, we blame God for taking his time. And all the while God is saying to us, *I haven't gone anywhere. I'm just waiting on you.*

And what is it that God is waiting for? Often, He is waiting for us to lay aside our own agenda and trust him... Whenever God waits, He waits for a purpose.



And when we finally come to our senses and do the thing that we know He wants us to do, He moves with a vengeance. The Red Sea parts, and things start to happen.

From a devotional thought by Frank M. Martin in Embracing Eternity (Tyndale House) p 289

КОЛИ БОГ ЧЕКАЄ

Є багато запитань «чому», які ми ставимо перед Богом. Кожен день люди дивляться на небо і розчаровано кричать: «Господи, чому ти нічого не робиш із цим? Чому це відбувається зі мною?» Ми постійно за-

даємо Богові питання «чому?».

Я переконаний, що Бог має одну відповідь майже на кожне з цих запитань. Він каже, я просто чекаю на вас.

Коли Мойсей та ізраїльтяни стояли на березі Червоного моря, дивлячись на те, як єгипетська армія наближається до них, вони в страху кликали до Бога. Вони почали молитися, щоб Бог якось їх врятував. І подивіться, що Бог сказав: «Вели синам Ізраїля, нехай вирушать!» (Вихід 14:15). Перефразовуючи: «Я просто чекаю на тебе».

Дуже часто ми проводимо дні в очікуванні дива. Коли приходить біда, ми благаємо Бога про допомогу. Коли справи рухаються недостатньо швидко, ми звинувачуємо Бога в тому, що він не поспішає. І весь час, поки Бог нам говорить, я нікуди не пішов. Я просто чекаю на тебе.

І чого Бог чекає? Часто Він чекає, щоб ми відклали свій власний план і довірилися Йому... Щоразу, коли Бог чекає, Він чекає мети.

І коли ми нарешті приходимо до тям і робимо те, що, як ми знаємо, Він хоче від нас, Він діє з помстою. Червоне море розступається, і все починає відбуватися.

From a devotional thought by Frank M. Martin in Embracing Eternity

COLLECTION TO HELP THE ORPHANS/ GIFTS FROM ST. NICHOLAS



We are collecting candy and clothes for the orphaned children in Ukraine. Candy can be left in the large box near the entrance to the church office. You can bring clothes and other items to the church hall and leave them with our sisterhood.

АКЦІЯ ДОПОМОГУ СИРОТАМИ /ПОДАРУНКИ ВІД СВ. МИКОЛАЯ

Триває акція по збору одягу і цукерок для дітей українських сиротинців. Цукерки можна залишити у великій коробці при вході до канцелярії. Одяг та інші речі просимо приносити до церковної зали і залишати сестринству.



Дорогі друзі, зараз потрібна допомога війнам України, щоб зігрітися цієї зими, а саме футболки темно-зеленого та коричневого колорів, теплі шкарпетки і тепла термобілизна. Принесені речі можна покласти в скриньках, що знаходяться в церковному притворі, при виході з церкви. Дякуємо вам за допомогу і розуміння, наскільки наші воїни зараз потребують нашої допомоги!

ПАМ'ЯТАЙТЕ

****Перша п'ятниця кожного місяця о 6:30 вечора відбудуться нічні чування**

**** Біблійне коло відбуватиметься що середи о 6:30 веч. (за лекціями Дівіна).**

**** Кожен останній четвер місяця в каплиці збирається спільнота "Матері в молитві". Запрошуємо до спільної молитви**

КОМІСІЯ У СПРАВАХ РОДИНИ І МИРЯН ЄПАРХІЇ СВ. МИКОЛАЯ
ДУХОВНІ ПОСИДЕНЬКИ
«ПИТАННЯ ПАТРІАРХАТУ І ПОМІСНОСТІ КИЇВСЬКОЇ ЦЕРКВИ»
ГОЛОВНИЙ ДОПОВІДАЧ О. ДИЯКОН РОСТИСЛАВ СМІК
субота, 9-го грудня 2023 р.
о 6-ій год вечора
О 5-ій год. вечора Молебень в часі Пилипівки з передріздвяними реколекціями
В АУДИТОРІЇ СОБОРУ СВ. ВОЛОДИМИРА І ОЛЬГИ
АДРЕСА 739 N. OAKLEY BLVD, CHICAGO IL



In the vestibule of our church you will notice a Lions Club collection box (red & white). Here you can donate used glasses, these are refurbished and sent to needy children in poor countries all over the world. Lions Club also honor requests from local special need individuals, where it pays for the exam and new glasses.


Annual Eparchial Appeal
Щорічний Єпархіяльний Заклик
SHARE 2023

ПІДТРИМАЙТЕ ЄПАРХІАЛЬНИЙ ЗАКЛИК 2023!
SUPPORT EPARCHIAL APPEAL SHARE 2023!

Фінансова підтримка Єпархіяльного Заклику є життєво необхідною для забезпечення основних адміністративних функцій єпархії, що включає координацію управлінських зусиль, фінансовий менеджмент, фандрейзинг, маркетинг, зовнішні відносини, гранти, оновлення і архівування даних тощо.

The financial support garnered through the Eparchial Appeal remains indispensable in upholding the fundamental administrative tasks of the Eparchy. These tasks encompass the coordination of managerial activities, financial oversight, fundraising, marketing, external relations, grant management, and the maintenance, updating, and archiving of crucial data, among other responsibilities.



Selfreliance
Federal Credit Union



Cell Phone: (773)-807-4629
e-mail: ulyana@masterbrickinc.com
www.masterbrickinc.com

Tuckpointing, Waterproofing, Caulking,
Masonry Repairs, Concrete Restorations



ПІДТРИМАЙТЕ
НАШИХ
СПОНСОРІВ




Natalie Acevedo
VP RESIDENTIAL LENDING
NMLS ID 232240
+1 773 368 0123

Solutions
Financial
Mortgage Company

Magic Jug

Ukrainian
Restaurant

Чарівний Глечик

Traditional Ukrainian Food

Dine in
Carry out & Delivery

6354 W. Irving Pk. Rd.
Chicago, IL 60634

Mon - Thu 11:00 am - 8:00 pm
Fri - Sat 11:00 am - 9:00 pm
Sun 11:00 am - 5:00 pm

773-286-8855



SUPPORT
OUR
SPONSORS



Angel Smile Dental Care

Vasyl M. Baranovsky, D.D.S.

Marta Kmit, D.M.D.

Yevgen D. Tkachuk, D.D.S.

Simona Pilvelis, D.M.D.

www.angelsmiledentalcare.com
angelsmiledentalcare@gmail.com
(847) 621-2287 Fax: (847) 979-8370
2352 S. Elmhurst Rd.
Mt. Prospect, IL 60056

**ФУНДАЦІЯ
«СПАДЩИНА»**

БАНКУ «ПЕВНІСТЬ»



stodola
flowers

SPECIAL FLOWERS FOR ANY OCCASION
+1(773)9992929
NATALIA

stodolaflowers.com
stodolaflowers@gmail.com
@stodola_flowers_chicago

Stefania's European Food Market
Ukrainian food for your table



Monday thru Friday 8am -9pm
Saturday 8am -8pm
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C4D
Norridge, IL 60706
773-417-2981

Dovbenko
AGENCY

INSURANCE FOR EVERYONE



1-773-627-8892

www.dovbenko.com info@dovbenko.com

Proud G

HOT COLD AIR
HVAC SERVICES & AIR DUCT CLEANING

(888) 889-7589

Muzyka & Son
FUNERAL HOME

Похоронне Бюро

Традиція відповідального служіння на благо української громади з 1915

(773) 545-3800 | Info@MuzykaFuneralHome.com

www.MuzykaFuneralHome.com

5776 West Lawrence Avenue
Chicago, Illinois 60630

KOMAR
REAL ESTATE



**COMPREHENSIVE
DENTAL & IMPLANT
CENTER**

7064 W Belmont Ave | Chicago, IL | 60634 | (773) 840-0340
1000 S Roselle Rd | Schaumburg IL | 60193 | (847) 557-1500
www.comprehensivedental.com | info@cdcenters.com

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

VISITATION OF THE SICK

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Апликаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.